

**FORMATO EUROPEO
CURRICULUM VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	MARICA FASOLINI
Indirizzo	VIA NOLI 10/A, 24125 BERGAMO
Domicilio	VIA BRIGATA LUPI, 3 24121, BERGAMO
Telefono	3349039104
E-mail	grafsollogub@gmail.com marica.fasolini@pec.it
Sito web	www.cinemarusso.blogspot.it
Nazionalità	italiana
Luogo di nascita	Genova
Data di nascita	08/01/63

TITOLI DI STUDIO

2003 CORSO DI PERFEZIONAMENTO DI I LIVELLO IN
MEDIAZIONE CULTURALE E GESTIONE DEI SISTEMI TURISTICI" CORSO
UNIVERSITÀ DI BERGAMO

1996 DOTTORATO DI RICERCA IN LETTERATURE SLAVE COMPARATE
UNIVERSITÀ STATALE DI MILANO.

1990 LAUREA MAGISTRALE O EQUIVALENTE IN
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ DI BERGAMO (LINGUE: RUSSO, INGLESE, TEDESCO)

FORMAZIONE E RICERCA

2016 FREQUENZA DI UN CORSO DI DIDATTICA DEL RUSSO COME L2, PRESSO UNIVERSITÀ
"LOMONOSOV" DI MOSCA E OTTENIMENTO DELL'ATTESTATO DI INSEGNANTE
QUALIFICATO DI LINGUA RUSSA (VEDI DOCUMENTO ALLEGATO)

2004 FREQUENZA DI UN CORSO CORSO DI DIDATTICA DELL'ITALIANO L2 PRESSO
UNIVERSITÀ STUDI DI BERGAMO (20 ORE)

2000/2001 CONFERIMENTO DI ASSEGNO DI RICERCA, PRESSO L'UNIVERSITÀ DI BERGAMO
(DURATA UN ANNO)

2003/4, 2002/3, 2001/2, 2000/2001 CULTORE DELLA MATERIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DI BERGAMO PER
L'INSEGNAMENTO DI LETTERATURA RUSSA

1999/2000, 1996/1997 CULTORE DELLA MATERIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DI BERGAMO PER
L'INSEGNAMENTO DI STORIA DELLA LINGUA RUSSA

1997/98, 1996/1997 FREQUENZA PRESSO IL PONTIFICIO ISTITUTO ORIENTALE DI ROMA (VEDI IN
ALLEGATO ELENCO ESAMI SOSTENUTI)

1986 SOGGIORNO ALL'ISTITUTO PUŠKIN DI MOSCA (VEDI DOCUMENTO ALLEGATO)

RICONOSCIMENTI E BORSE DI STUDIO

2016 FINANZIAMENTO PER LA TRADUZIONE DEL LIBRO "TARANTAS" DI VL. SOLLOGUB,
EROGATO DALL'INSTITUT PEREVODA DI MOSCA
([HTTP://WWW.INSTITUTPEREVODA.RU/](http://www.institutperevoda.ru/))

1990 BORSA DI STUDIO DI UN MESE PRESSO UNIVERSITÀ DI TARTU (ESTONIA, UNIONE
SOVIETICA)
10 SETTEMBRE 1990- 7 OTTOBRE 1990

ATTIVITÀ DIDATTICA

Dal Settembre 2016 a oggi	Professore di interpretazione dialogica e consecutiva alla Scuola Superiore Per Mediatori Linguistici CIELS (Milano)
Dal Settembre 2016 Al Settembre 2017	Professore A Contratto Presso La Scuola Interpreti E Traduttori Di Forli (unibo) Per I Corsi Di Traduzione Tecnica e Traduzione Multimediale (sottotitolaggio), per Un Totale Di 60 Ore Accademiche).
	Professore A Contratto Presso La Facoltà Di Scienze Della Mediazione Linguistica E Culturale Dell'università Di Milano . (contratto Di Insegnamento per 40 Ore Al III Anno Della Triennale, Lingua Russa).
Da Settembre 2014 a oggi	Università Degli Studi Di Pavia Http://Studiumanistici.Unipv.it/?Pagina=Docenti&Id=1191 Titolarità Dei Corsi Di Lingua Russa 3, Lingua Russa Avanzata (laurea Specialistica), Titolarità Dei Corsi Di Letteratura Russa 1, Civiltà Russa E , Limitatamente Per L'anno Accademico 2015/2016 Di Lingua Russa 2 . Per L'anno Accademico 2016/2017 Sono Stata Anche Titolare Del Corso Di Storia Della Lingua Russa (tutti Corsi Di 36 Ore 6cfu)
Settembre 2013- Settembre 2014	Università Di Pavia: Titolarità Dei Corsi Di Letteratura Russa 1 (36 Ore), Civiltà Russa (72 Ore).
Settembre 2011 Settembre 2012	Scuola Superiore Di Lingue Moderne Per Interpreti E Traduttori Di Forli- Sslimit (università Di Bologna) Moduli Di Traduzione Letteraria (24+24 Ore Magistrale (1 E 2anno) Titolarità Dei Corsi Di: Traduzione Tra Il Russo E L'italiano: 40 Ore, Laurea Triennale Ii Anno. 48 Ore Laurea Triennale Iii Anno Università Della Tuscia (vt). Titolarità Degli Insegnamenti Lingua E Traduzione Russa, (18 Cfu) Lingua E Letteratura Russa, (laurea Triennale E Specialistica, 10 Cfu)
Settembre 2010 Settembre 2011	Scuola Superiore Di Lingue Moderne Per Interpreti E Traduttori Di Forli- Sslimit (università Di Bologna) 1 Modulo Di Traduzione Da Russo A Italiano Ii , 24 Ore 2 Moduli Di Traduzione Multimediale (laurea Specialistica I-Ii, Prevalentemente Sottotitolaggio) Università Della Tuscia (vt). Titolarità Degli Insegnamenti (I-Iin/21) Lingua E Traduzione Russa , (18 Cfu) Lingua E Letteratura Russa , (laurea Triennale E Specialistica, 10 Cfu)
Settembre 2009 Settembre 2010	Scuola Superiore Di Lingue Moderne Per Interpreti E Traduttori Di Forli- Sslimit, Università Di Bologna Modulo Di Traduzione Da Russo A Italiano Ii , 24 Ore (laurea Specialistica). Università Della Tuscia (vt). Titolarità Degli Insegnamenti (I-Iin/21)

Lingua E Traduzione Russa, (18 Cfu)

Attribuzione Di Un Contratto Di 200 Ore Presso Il Cla (centro Linguistico Di Ateneo)
Dell'università Della Tuscia Per Esercitazioni In Laboratorio E Organizzazione Della
Piattaforma Moodle

Settembre 2008 Settembre 2009

Scuola Superiore Di Lingue Moderne Per Interpreti E Traduttori Di Forli- Sslmit,Università Di Bologna

Titolarità Dell'insegnamento

Traduzione Da Russo A Italiano Ii, 32 Ore

(laurea Specialistica)

Titolarità Insegnamento Traduzione Tra Da Russo A Italiano I, Laurea Triennale (ii Anno) 56 Ore

Università Della Tuscia (vt). Titolarità Degli Insegnamento

Lingua E Traduzione Russa, (laurea Triennale E Specialistica, 18 Cfu)

Settembre 2007 Settembre 2008

Scuola Superiore Di Lingue Moderne Per Interpreti E Traduttori Di Forli- Sslmit,Università Di Bologna

Titolarità Dell'insegnamento **Traduzione Tra Italiano E Russo Ii**, 32 Ore (laurea Specialistica)

Titolarità Dell'insegnamento **Traduzione Tra Italiano E Russo I**, Laurea Triennale (ii Anno, 56 Ore)

Università Della Tuscia (vt). Titolarità Dell'insegnamento

Lingua E Traduzione Russa, (laurea Triennale E Specialistica, 18 Cfu)

Settembre 2006 Settembre 2007

Scuola Superiore Di Lingue Moderne Per Interpreti E Traduttori Di Forli- Sslmit,Università Di Bologna Titolarità Degli Insegnamenti **Traduzione Da Russo A Italiano Ii**, 32 Ore (laurea Specialistica)

(laurea Specialistica)

Traduzione Da Russo A Italiano I, Laurea Triennale (ii Anno), 56 Ore

Università Di Bologna, Polo Di Forli- Facoltà Di Scienze Politiche-

Titolarità Dell'insegnamento Di Lingua Russa In Inglese, Presso Il Mirees

(master In Interdisciplinary Research And Studies On Eastern Europe), 100 Ore Di

Insegnamento, **Esclusivamente In Lingua Inglese**

Università Della Tuscia (vt). Titolarità Dell'insegnamento (I-Iin/21)

Lingua E Traduzione Russa, (laurea Triennale E Specialistica, 18 Cfu)

Settembre 2005-Settembre 2006

Scuola Superiore Di Lingue Moderne Per Interpreti E Traduttori Di Forli- Sslmit,Università Di Bologna Titolarità Dell'insegnamento Di :

Traduzione Tra Italiano E Russo Ii, 32 Ore (laurea Specialistica).

Modulo Di 40 Ore Di Esercitazioni Di Lingua Russa Nell'ambito Del Corso Di Lingua Russa I

Università Di Bologna, Polo Di Forli - Facoltà Di Scienze Politiche

Titolarità Dell'insegnamento Di Lingua Russa In Inglese, Presso Il Mirees

(master In Interdisciplinary Research And Studies On Eastern Europe), 100 Ore Di

Insegnamento, **Esclusivamente In Lingua Inglese**

Settembre 2004-Settembre 2005

Scuola Superiore Di Lingue Moderne Per Interpreti E Traduttori Di Forli- Sslmit, Università Di Bologna

Titolarità Dell'insegnamento Traduzione Tra Italiano E Russo Ii, 32 Ore
(laurea Specialistica). Titolarità De L'insegnamento (I-lin/21) Traduzione Tra Italiano E Il Russo Ii,
(iii Anno Laurea Triennale, 56 Ore)

Anno Accademico 1998/1999

Università Degli Studi Di Bergamo

Titolarità Dell'insegnamento Di Letterature Compare (60 Ore, Corso Annuale)

Titolo Del Corso: **Topofilie E Topofobie Nella Letteratura Europea Dell'800 E Inizio '900**

Anno Accademico 1997/1998

Università Degli Studi Di Bergamo

Titolarità Dell'insegnamento Di Letterature Compare (60 Ore, Corso Annuale)

Titolo Del Corso: **Il Recupero Del Genere Agiografico In Europa Nell'800.**

• Nome E Indirizzo Dei Datori Di
Lavoro

Università Di Pavia

[Http://studiumanistici.unipv.it/?Pagina=Docenti&Id=1191,](http://studiumanistici.unipv.it/?Pagina=Docenti&Id=1191)

Ciels, Scuola Superiore Per Mediatori Linguistici (Milano).

Università Degli Studi Di Milano (polo Di Mediazione Linguistica, Sesto San Giovanni)

Università Della Tuscia (Viterbo),

Università Di Bologna (polo Di Forlì), Scuola Interpreti E Traduttori Di Forlì

• Tipo Di Azienda O Settore

Università

• Tipo Di Impiego

Professore A Contratto, Esercitatore

• Principali Mansioni E
Responsabilità

Insegnamento Di Lingua Russa, Civiltà E Letteratura Russa, Relatore E Correlatore Per Tesi Di
Laurea

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE IN
DETTAGLIO**

CONSEGUIMENTO DI ATTESTATO PRESSO L'UNIVERSITÀ STATALE DI MOSCA DI
INSEGNANTE CERTIFICATO DI LINGUA RUSSA COME L2.

CORSO DI PERFEZIONAMENTO DI I LIVELLO, EQUIPARATO A MASTER, IN "MEDIAZIONE
CULTURALE E GESTIONE DEI SISTEMI TURISTICI" (CORSO 85674 FSE 2002 OBIETTIVO 3
MISURA C SOTTOMISURA 3 - REGIONE LOMBARDIA. DURATA DEL CORSO +STAGE 400 ORE)
E RELATIVO **STAGE DI 1 MESE PRESSO L'AGENZIA DI PROMOZIONE TURISTICA DELLA
PROVINCIA DI BERGAMO.**

PROJECT WORK FINALE:

*DA SAN PIETROBURGO ALLE ISOLE TALABSKIE. PROGETTAZIONE DI UN VIAGGIO
ALTERNATIVO NEL NORD DELLA RUSSIA*

CONFERIMENTO DI ASSEGNO DI RICERCA, PRESSO L'UNIVERSITÀ DI BERGAMO (DURATA
UN ANNO)

CONSEGUIMENTO DEL DOTTORATO IN RICERCA IN LETTERATURE SLAVE COMPARATE (VII
CICLO).PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO (TITOLO DELLA TESI: *EPIFANIJ
PREMUDRYJ E LO ŽITIE PROBLEMI DI AGIOGRAFIA E SPIRITUALITÀ NELLA RUS' AI TEMPI DI
SERGIJ DI RADONEŽ*)

CONFERIMENTO DI BORSA DI STUDIO DI 1 MESE.

PRESSO L'UNIVERSITÀ DI TARTU (ESTONIA) FINALIZZATA AL PERFEZIONAMENTO DELLA
LINGUA RUSSA

LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE CONSEGUITA CON 110/ 110 E LODE,
PRESSO L'ISTITUTO UNIVERSITARIO DI BERGAMO DURANTE L'ANNO ACCADEMICO
1989/90.

TITOLO DELLA TESI DI LAUREA: *IL MONDO DI VL. SOLOVE'EV NELLA CRITICA DI A.F. LOSEV*

• Nome e tipo di istituto di istruzione
o formazione

Università Statale di Mosca.
Università Statale di Milano
Università degli Studi di Bergamo
Università di Tartu (Estonia)
Puškinskij Dom (Pietroburgo)

• Principali materie / abilità
professionali oggetto dello studio

Didattica della lingua russa come L2.

• Qualifica conseguita

Docente certificato di Lingua Russa come L2
Dottore in Ricerca

CAPACITÀ E COMPETENZE	PERSONALI
PRIMA LINGUA	ITALIANO MADRELINGUA
ALTRE LINGUE	LINGUA RUSSA
<ul style="list-style-type: none"> • Capacità di lettura • Capacità di scrittura • Capacità di espressione orale 	eccellente, eccellente, eccellente
	Lingua Inglese
	eccellente buona eccellente
	Lingua tedesca
	buona elementare elementare
CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI.	Capacità di lavorare in team Con gli studenti dell'Università della Tuscia ho organizzato e coordinato una pagina online in cui gli studenti traducevano e riassumevano notizie dalla Russia su piattaforma wordpress https://notizedallarussia.wordpress.com/page/2/
	Attualmente con gli studenti della Laurea Magistrale dell'Università di Pavia stiamo traducendo alcuni racconti di Arkadij Bukov (1889-1937) da pubblicare come epub.
CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	Discreta capacità di problem-solving acquisita nel corso degli anni di lavoro come interprete, accompagnatrice turistica e insegnante non solo in diverse Università italiane, ma anche in vari corsi di lingue (russo e inglese).
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	Utilizzo delle varie piattaforme didattiche MOODLE e KIRO (università di Pavia), Utilizzo del Pacchetto WORD, capacità di utilizzare risorse online, creazione di blog e pagine FB dedicate alla cultura, comunicazione WEB. Sto creando alcuni video di storia di civiltà russa da pubblicare su youtube. Utilizzo del software Subtitle editor per la creazione di sottotitoli. Indirizzo del mio blog sul cinema russo: http://cinemarusso.blogspot.it https://www.facebook.com/cinemarussoesovietico/?fref=ts
	Altri interessi la pittura russa del XIX secolo https://www.facebook.com/pitturarusso/
INTERESSI	Sono appassionata di iconografia e arte russa, ho tenuto parecchie conferenze dedicate soprattutto alla tipologia delle icone e alla pittura russa del XIX secolo. Ho frequentato corsi di iconografia russa e iconografia bizantina, iconografia degli angeli a Roma, presso il Pontificio

Istituto Orientale e la Pontificia Università Gregoriana.

Sono persona di riferimento per il cinema russo presso l'Associazione Italia-Russia di Bergamo
<http://www.italiarussia.org/responsabili-e-collaboratori.html>

Sto seguendo da tempo corsi di scrittura creativa, ho frequentato corsi per diventare ghost-writer e blog-writer presso l'associazione culturale "Il paese che non c'è" (Bergamo).

Ho collaborato con la rivista online Moscaoggi

http://moscaoggi.ru/wp-content/uploads/2016/01/MO_7_8_9.pdf (qui il mio articolo su Pasolini pagina 61-63, altri articoli in numeri precedenti).

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Svolgo anche attività di traduttrice sia letteraria che tecnica, o per siti web; attualmente sono stata scelta dall'Istituto della Traduzione di Mosca per la traduzione del Libro "Tarantas" di Vl. Sollogub, con un finanziamento erogato dall'Institut Perevoda di Mosca (<http://www.institutperevoda.ru/>), la traduzione verrà pubblicata a breve per i tipi delle Edizioni Settecittà di Viterbo.

PATENTE O PATENTI

Patentino di accompagnatore turistico per la lingua russa rilasciato dalla provincia di Bergamo, conseguito nel 2003

ULTERIORI INFORMAZIONI

ALTRA ATTIVITÀ DIDATTICA

2005 Insegnamento di lingua russa al XXXVI Seminario estivo internazionale di Lingua Russa organizzato dall'Università di Bergamo (agosto settembre)

2004 Insegnamento di lingua russa al XXXV Seminario estivo internazionale di Lingua Russa organizzato dall'Università di Bergamo (agosto settembre)

2001 Insegnamento di Lingua russa I presso l'Università degli Studi di Bergamo

1999 Partecipazione al XXX Seminario estivo internazionale di Lingua Russa di Bergamo, con lezioni di grammatica e una serie di conferenze sull'arte russa: Icona e ritratto, Il paesaggio nell'icona, Il genere dell'inter'er nell'icona russa

1997 Partecipazione al Seminario estivo di Russo (Università di Bergamo), lezioni- conferenze su storia dell'arte russa antica e redazione di una dispensa sull'argomento

1995-99 Insegnamento di letteratura russa all'Università di Bergamo (corso istituzionale di II e III anno, letteratura russa dell'ottocento)

1995-97 Insegnante di lingua russa presso il Seminario di Russo di Bergamo

1991-92 Insegnante di lingua russa all'Università di Bergamo

1991 Corso di letteratura russa del XVIII secolo presso l'Università di Bergamo

1991 Corsi propedeutici di lingua russa presso l'Università di Bergamo

1990-91 Insegnamento di lingua russa all'Università di Bergamo

1990 Corsi di lingua russa presso l'associazione Italia-Russia di Bergamo

1987/93 Partecipazione come insegnante al Seminario Internazionale di Lingua Russa, dell'Università di Bergamo e partecipazione all'organizzazione e alla segreteria dello stesso

1987/88 Insegnamento di lingua russa presso il centro di formazione della Ditta Dalmine S.p.A.

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE E TRADUZIONI

MONOGRAFIE

1. *Epifanij premudry e lo žitie. Problemi di cultura e spiritualità nella rus' ai tempi di Sergij di Radonež*, Puntocopia, Bergamo 2004, Tesi di dottorato depositata in quadruplica copia presso gli uffici della prefettura e in unica copia presso la procura di Bergamo (decreto legislativo luogotenenziale 31 agosto 1945, n. 660).

2. *Vladimir Sollogub e la provincia russa della prima metà dell'800*, Viterbo, Settecittà, 2012, 978- 88- 7853- 315- 8, 68 pp.

ARTICOLI IN RIVISTA

3. *Introduzione a K.N. Leont'ev*, "Quaderni del dipartimento dell'università di Bergamo" (8), Bergamo, 1992, pp. 107-116.

4. *L'interessante viaggio di un tarantas* "Quaderni del dipartimento dell'università di Bergamo" (10), Bergamo, 1994, pp. 73-92.

5. *Alcune osservazioni sull'impiego ideologico nei secoli XVII e XVIII della vita di Sergij di Radonež*, Confronto letterario (28), Pavia, 1997, ed. Schena, pp. 503-515.
6. *La provincia Russa di metà ottocento come spazio semiotico. Una ipotesi di interpretazione*, "Confronto letterario" (30), Pavia, 1998, ed. Schena, pp 513-526.
7. *Kul'turnye naplastovanija ruskoj territorii: kul'turnoe preobraženie prirody (k postanovke problemy duchosfery)*. (Stratificazioni culturali del territorio russo, Trasfigurazione culturale del territorio russo. Il problema della duchosfera), "Slavica Tergestina" (8), Trieste, 2000, pp. 347-362.
8. *Bolezni svjatyh (predvaritel'n'nyj nabrosok)*, (Le malattie dei santi. una introduzione), "Studia Letteraria Polono slavica" (6), morbu, medicamentum et salus- Chorba, lek i zdrowie,Varsavia, 2001 , pp. 191-204.
9. *La duplicazione dello spazio in prospettiva semiotica. Riproduzione di modelli sacri nella Russia antica*, "Slavica Viterbiensia", (2), Viterbo, 2007, pp. 55 -96.
10. *Città e paesaggio culturale. Tragitti teorici: Jurij Lotman e Jurij Vedenin*, "Dintorni" rivista di letterature e culture dell'Università degli studi di Bergamo. 4 (2008), Bergamo, pp. 141-148

ATTI DI CONVEGNI

11. *Il racconto della speranza: "San Sergio di Radonež di Boris Zajcev*, in *San Sergio di Radonež. Atti del 1° convegno ecumenico internazionale di spiritualità russa* , Monastero di Bose, Magnano, 15-18 settembre 1993. Magnano, 1996, Edizioni Qiqajon, pp. 275-284.
12. *Vita del santo monaco Sergio, di Pacomio Serbo*, in Atti del 1° convegno ecumenico internazionale di spiritualità russa , Monastero di Bose, Magnano, 15-18 settembre 1993. Magnano, 1996, Edizioni Qiqajon, pp. 285-291.
13. *Vzgljad na usad'bu, ili predstavlenija provincialov o ruskoj stoličnoj žizni* (Uno sguardo all'usad'ba, ovvero le impressioni dei provinciali sulla vita nelle capitali), *Russkaja Provincija: mif, tekst i real'nost'* (La provincia russa: mito, testo e realtà, Serie di convegni sulla provincia russa). Università di Tver', Tver' 1997, Istituto pedagogico di Elec 1998, edizioni Tema, Mosca-San Pietroburgo, 2000, pp. 176-185.
14. *Russkij provincial'nyj ekster'er (U V, A, Solloguba)* (L'ekster'er prvinciale russo in .V.A. Sollogub) in *Russkaja Provincija: mif, tekst i real'nost'* (La provincia russa: mito, testo e realtà, Serie di convegni sulla provincia russa) Università di Tver',Tver' 1997, Istituto pedagogico di Elec, .edizioni Tema, Mosca-San Pietroburgo, 2000, pp. 277-283.
15. *Staroruska hagiografska tradicija kao grada za djela E.I. Zamjatina* (L'agiografia antico russa come fonte per l'opera di E. Zamjatin, , atti del convegno Mistifikacija.Parodia, Plagiat, presso università di Zagabria, Zagrebači pojmovnik culture 20 stolječ, Zagabria, 2002 , p 299-310.
16. *Mosca: prosa e poesia dei bassifondi*, in *Le forme del testo e l'immaginario della metropoli*, Atti del convegno tenuto all'Università della Tuscia 29-31 ottobre 2007, Viterbo, Settecittà, 2009, pp.275-287
17. *Urban "culture of poverty" in the second half of the XIX century in Russia*, Atti del convegno Urban Semiotics: City as a Cultural-Historical Phenomenon, (Tallinn, 2015), pp 162-182.

PUBBLICAZIONI IN MISCELLANEA

18. *O religioznoj tematike ruskoj literatury (na materialach A. A. Feta i Ja. P. Polonskogo)* (La tematica religiosa nella letteratura russa. Su materiali di A.A. Fet e JA. P. Polonskij), in *Technologii gumanitarnogo poiska* (Tecnologie della ricerca umanistica), Università di Belgorod. Casa editrice dell'Università, Belgorod, 2000, pp. 74-80.
19. *Eto vos'moe cudo sveta....(Episkop Porfirij Uspenskij i ego poezdka-palomničestvo v Italiju. Po povodu knigi "Svjatyni Zemli italjskoj)* Moskva, 1996 -Questa è l'ottava meraviglia del mondo,

il vescovo Porfirij Uspenskij e il suo pellegrinaggio in Italia)
edito da: Sankt-Peterburgskij Gosudarstvennyj Universitet, (San Pietroburgo 2006), pp.151-159.

VOCI DEL DIZIONARIO

20. Voce: Vladimir Onufrevic Lossky (Losskij) in Enciclopedia della persona nel XX secolo, a cura di A. Pavan, Edizioni scientifiche italiane, Napoli 2008

TRADUZIONI DAL RUSSO

21. *Il fenomeno del monachesimo russo*, (pp. 21-48), e *Il monastero femminile della Dormizione a Pjuhtica* nel volume *I monasteri russi*, Ed. Paoline- Patriarcato di Mosca, Cinisello Balsamo 1991.

22. VI. Solov'ev, *Scritti Letterari*, (Edizioni Paoline, Cinisello Balsamo), 1993, traduzione e note

23. E. Vereščagin, *Le traduzioni russe della vita di Sant'Ambrogio*, in : *Nec timeo mori. Atti del Congresso internazionale di studi ambrosiani nel 16° centenario della morte di sant'Ambrogio*, Edizioni Vita e Pensiero, Milano, 1998.

24. Traduzione del volume *L'oro dell'anima*, catalogo dell'omonima mostra tenutasi a Bergamo "L'oro dell'anima: Icone russe dal XIV al XVIII secolo del Museo Tretyakov di Mosca", Bergamo 15 marzo-14 giugno 2009

RECENSIONI

25. Recensione al libro di N. Valentini, *Pavel Florenskij: la sapienza dell'amore. Teologia della bellezza e linguaggio della verità*. in "Cristianesimo nella storia", Bologna 1999 (20), pp.736-740

CONVEGNI E CONFERENZE

2017 giugno partecipazione al convegno internazionale La provincia russa: pro e contra con la relazione *La provincia russa in movimento. Testi e teorie dal XVIII al XX secolo* (insieme a Ornella Discacciati).

2016 maggio, 2 incontri sul cinema russo presso l'Associazione Italia Russia di Bergamo.

2015 novembre, 4 incontri sul cinema russo presso l'Associazione Italia Russia di Bergamo.

2015 8 maggio, partecipazione al convegno internazionale *Nella provincia profonda*, organizzato dalla cattedra di Lingua e Letteratura russa dell'Università della Tuscia.

2011 3-5 giugno, partecipazione al convegno internazionale *Urban Semiotics: City as a Cultural-Historical Phenomenon*, Università di Tallinn (Estonia)

2009 mercoledì, 15 aprile 2009, conferenza presso lo spazio Viterbi del Palazzo della provincia di Bergamo *La raffigurazione di Cristo e della Sua Vita nelle icone e chiese ortodosse*, nell'ambito della mostra "L'oro dell'anima. Icone dalla Galleria Tretyakov di Mosca" tenutasi dal 15 marzo al 14 giugno 2009. vedi sito

<http://www.provincia.bergamo.it/Provpor/provBgViewEditorialNewsProcessWAl.jsp?editorialID=106931>

2007 28-30 ottobre, partecipazione al convegno internazionale *Le forme del testo e l'immaginario della metropoli*, Università della Tuscia, Viterbo.

2005 conferenza presso l'associazione Italia- Russia di Bergamo dal titolo: *Solovki, paradiso naturale e inferno della mente*.

2004 1.conferenza presso l'associazione Italia-Russia di Bergamo dal titolo:

Virtual'naja progulka po Sankt-Peterburgu (Passeggiata virtuale per San Pietroburgo).
2. conferenza presso l'associazione Italia-Russia di Bergamo sulla figura di Serafino di Sarov e sul Monastero di Diveevo.

- 2003 1.conferenza sull'icona russa presso il circolo culturale Rus' di Merano.
2.conferenza sui monasteri russi presso Università' di Bergamo.
3.conferenza all'interno del seminario di Lingua russa, presso l'università di Bergamo:
Virtual'naja progulka po Bergamo (Passeggiata Virtuale per Bergamo)
4.all'interno del seminario di Lingua russa, presso l'università di Bergamo
Progulka po kartinnoj galerej «Accademia Carrara» v Bergamo
(visita guidata in lingua russa della Pinacoteca Carrara di Bergamo).
- 2000 agosto, convegno, *Geopanorama russoj kul'turyj*, Università di Perm', (Russia)
- 1999 1.conferenza sull'icona all'Università di Venezia. (sezione di slavistica).
2.all'interno del seminario di Lingua e letteratura russa di Bergamo serie di conferenze sull'arte russa:
a. Icona e ritratto;
b. Il paesaggio nell'icona;
c. Il genere dell'*inter'er* nell'icona russa.
- 1998 La provincia Russa (relatore) Istituto pedagogico di Elec (Russia)
- 1997 La provincia russa (relatore) Università di Tver' (Russia)
- 1996 Partecipazione al convegno: *La letteratura e le serie limitrofe*, Università di Bergamo
- 1996 Conferenza all'associazione Ambrosianum di Milano: *L'iconografia di Sergij di Radonež*.

Altro

-2008 Ho organizzato una visita turistica per Bergamo Alta e successivamente ho accompagnato la first lady russa Svetlana Medvedeva in visita a Bergamo.

-2004 Attività di accompagnatrice turistica per tour operators italiani, con affiancamento in traduzione dialogica.

-Nel 2002-2003 Sono stata interprete e accompagnatrice di delegazioni russe in Bergamo, tra cui una delegazione con a capo il vicepresidente della Duma di Mosca.

-Nel 1997 ho tradotto in consecutiva al Seminario Vescovile di Milano la relazione del prof. E.Vereščagin (Mosca), dedicata alle traduzioni antico russe della vita di Sant'Ambrogio.

-Nel 1996 sono stata interprete durante l'incontro svoltosi in Arcivescovado a Milano di un colloquio privato svoltosi tra il Cardinale Carlo Maria Martini e il Metropolita Nikolaj di Nižnij Novogorod e Arzamas.

-Dal 1994 a oggi ho seguito come correlatore numerose tesi di laurea, dedicate alla traduzione, alla letteratura russa dell'800, e alla storia della cultura russa.

-1984 traduzione dall'inglese per "Archivio Storico Bergamasco" (N. 2, Anno IV, 1984) dell'articolo Vita quotidiana e carriera di un musicista nella Bergamo del cinquecento: Gaspare de Albertis.

ALLEGATI

Dichiarazione sostitutiva di titoli fotocopia della carta d'identità e del codice fiscale.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

Le dichiarazioni rese nel presente curriculum sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR n. 445/2000.

Il presente curriculum, non contiene dati sensibili e dati giudiziari di cui all'art. 4, comma 1, lettere d) ed e) del D. Lgs. 30.6.20003 n. 196.

Luogo e data: Bergamo, 04/09/2018

Firma



Tutto quanto è dichiarato nel presente curriculum corrisponde a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.